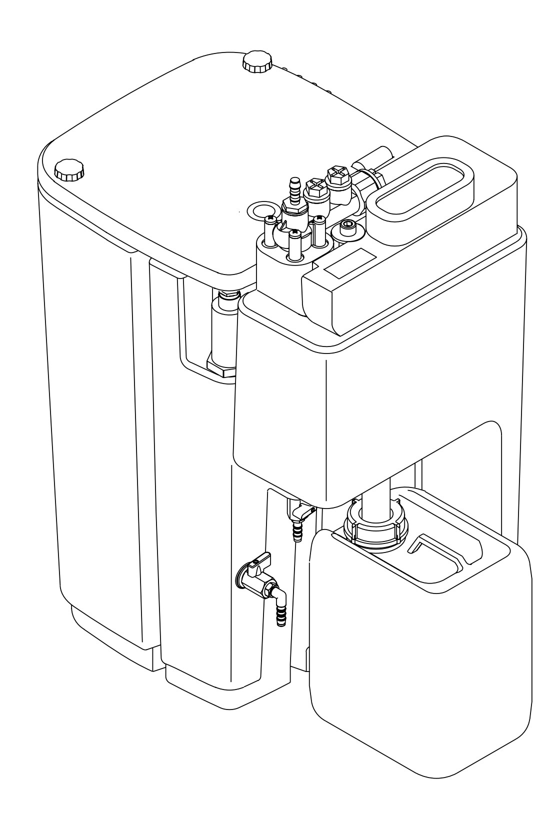
Instructions for installation and operation — english
Instrucciones de montaje y de uso — español
Instructions de montage et de service — français
Manual de instalação e de instruções — português





Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

ÖWAMAT® 12
ÖWAMAT® 14
ÖWAMAT® 15
ÖWAMAT® 16

Dear Customer,
Thank you for deciding in favour of the Oil Water Separator ÖWAMAT. Please read the present instructions carefully before installing your ÖWAMAT unit and putting it into service. The perfect functioning of the Oil Water Separator ÖWAMAT - and thus reliable condensate treatment - can only be guaranteed if the recommendations and conditions stated here are adhered to.

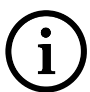
¡Estimado cliente!
Les agradecemes que se hayan a favor del separador de aceite/agua ÖWAMAT. Sírvase leer las presentes instrucciones antes del montaje y la puesta en marcha del ÖWAMAT. Exclusivamente en caso de una observancia concienzuda de las prescripciones y advertencias existentes, está garantizado el funcionamiento perfecto del ÖWAMAT y, de esta manera, un tratamiento del condensado fiable.

Cher client,
Vous venez d'acquérir un séparateur huile-eau ÖWAMAT et nous vous en félicitons. Nous vous recommandons de lire attentivement ces instructions avant le montage et la mise en service de l'ÖWAMAT et de suivre nos conseils. Car, seul le respect scrupuleux des prescriptions et consignes données peut garantir le parfait fonctionnement de l'ÖWAMAT et une séparation huile-eau fiable des condensats.

Exmo cliente,
Agradecemos que se decidiu pelo aparelho para separar óleo de água ÖWAMAT. Faça o favor de ler com atençãoas instruçoes antes de montar e pôr o ÖWAMAT a funcionar. Só a cumprir as regras e conselhos dados garantem um funcionamento correcto do ÖWAMAT para o polishing de condensado.

Contents • Índice

Sommaire • Índice



Please check if your ÖWAMAT type corresponds to these instructions.

Application:

The ÖWAMAT unit is designed for the treatment of compressor condensates in compliance with legal requirements.



Caution!
Oil-contaminated condensate!

Oil-contaminated condensate contains substances that are hazardous both to health and the environment. These substances may cause irritation or damage to the skin, eyes and mucous linings. Oil-contaminated condensate must not be allowed to get into the sewer system, water bodies or the soil. Contaminated objects have to be cleaned or disposed of according to the legal regulations.

The waste water destined for indirect discharge must not exceed a hydrocarbon concentration of 20 ppm.

Please note that the national legal limit values for indirect discharge may vary regionally.

- Media / ambient temperature: +41...+140 °F
- ÖWAMAT only suitable for stationary application

Safety rules:

- **It is absolutely essential to observe the present Instructions for Installation and Operation.**



Danger!
Compressed air!

Contact with quickly or suddenly escaping compressed air or with bursting plant components carries a risk of serious injury or death.

Only use pressure-resistant installation material!
Ensure that condensate cannot squirt or splash onto persons or objects.

- **Non-observance can result in injuries or damage to devices! For the installation, the national regulations and safety instructions in force also need to be observed!**
- **Only transport the ÖWAMAT unit when it is empty!**
- **Do not install the ÖWAMAT outdoors!**
- **Protect the ÖWAMAT against direct exposure to sunlight!**
- **In the case of installation in a room where there is a danger of frost, a heating system has to be employed (optional)!**
- Take measures to ensure that **oil or untreated condensate** cannot enter the sewer system in the event of damage!
- Always screw the oil collector tightly to the preseparation tank to make sure that oil cannot leak out!
- Do not fill any **foreign liquid** or substances into the preseparation tank / ÖWAMAT since this may impair the filter function!
- **Only use original OEKOSORB replacement filter sets!**

  In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.

  Moreover, there will be no entitlement to the remedy of defects within a 2-year period!

The operator's duty of care includes the following:

<u>Installation, siting, maintenance, repair or cleaning:</u>

These tasks have to be carried out by a specialist firm, as required by law, unless the operator himself possesses the necessary qualifications and entitlements.

It should further be realised that the statutory limits for indirect clean-water discharge into the sewer system may be subject to regional variations.



Caution!

Oil-contaminated condensate!

Oil-contaminated condensate contains substances that are hazardous both to health and the environment. These substances may cause irritation or damage to the skin, eyes and mucous linings. Oil-contaminated condensate must not be allowed to get into the sewer system, water bodies or the soil. Contaminated objects have to be cleaned or disposed of according to the legal regulations.

This work has to be documented in the operating manual. The operating manual and maintenance reports must be filed and presented to the responsible local authority if requested.

<u>Supervision:</u>

The operator must ensure through constant monitoring that the ÖWAMAT oil-water separator is in a leaktight condition and functioning correctly.

- Check the oil-water separator for leaks regularly!
- Check the outflowing clean water every week using the reference test kit!
- Always keep a spare OEKOSORB filter set!



Por favor, cerciórese de que este es el manual correcto para su modelo ÖWAMAT.

Aplicación:

El ÖWAMAT se utiliza para el tratamiento conforme a la ley de condensados de compresores.



¡Cuidado!

¡Condensado contaminado de aceite!

El condensado contaminado de aceite contiene sustancias perjudiciales para la salud y el medio ambiente que pueden irritar y dañar la piel, los ojos y las mucosas. El condensado con aceite no debe llegar a la canalización, a medios acuáticos ni a la tierra. Los objetos contaminados deberán limpiarse y eliminarse atendiendo a las normativas legales vigentes.

El agua residual destinada a eliminación indirecta no deberá sobrepasar un contenido de hidrocarburos de 20 mg/l.

Tenga en cuenta que los límites legales nacionales para la evacuación indirecta de aguas residuales pueden variar de una región a otra.

- Temperatura del medio / del ambiente: +41...+140 °F
- El ÖWAMAT sólo es adecuado para uso estacionario.

Indicaciones de seguridad:

- **Deberán seguirse obligatoriamente las indicaciones de Este manual de instalación y servicio.**



¡Peligro!

¡Aire comprimido!

Un golpe de aire comprimido que escapa repentinamente o por componentes de la máquina que salgan disparados por su efecto supone peligro de heridas graves o muerte.

¡Utilice para la instalación solamente materiales resistentes a la presión!
Evite que el condensado entre en contacto con personas y objetos.

- **La no observación de estas indicaciones puede dar lugar a heridas en personas o a daños en los aparatos. Además, en el momento de la instalación se deberán respetar las normativas nacionales y las normas de seguridad.**
- **¡Transportar el ÖWAMAT sólo en vacío!**
- **¡No instalar el ÖWAMAT en el exterior!**
- **¡Proteger el ÖWAMAT de la radiación solar directa!**
- **Si se va a instalar el aparato en un recinto interior con peligro de congelación, existe la opción de un sistema de calefacción.**
- Asegúrese de que, en caso de avería, no podrá llegar a la canalización **aceite ni condensado contaminado.**
- Atornillar bien fuerte el depósito colector de aceite para que no se produzcan fugas.
- **No introducir líquidos extraños** en el depósito de preseparación / ÖWAMAT, ya que esto podría perjudicar la filtración.
- **¡Usar solamente filtros de recambio originales OEKOSORB!**

  Si se producen desviaciones importantes de las especificaciones de la certificación técnica general, como por ejemplo el uso de filtros de otras marcas, dicha certificación perderá su validez para el uso del producto ÖWAMAT. En tales casos se hará necesaria una certificación adicional de la autoridad local competente.

  ¡Igualmente, perderá vigencia la garantía de dos años que le da derecho a reparación de averías!

Las obligaciones del usuario con respecto al cuidado incluyen:

Instalación y puesta en marcha, mantenimiento, reparación y limpieza:

Estas tareas deberán dejarse en manos de una empresa especializada si el usuario no posee la cualificación ni las autorizaciones correspondientes.



¡Peligro!

¡Condensado contaminado de aceite!

El condensado contaminado de aceite contiene sustancias perjudiciales para la salud y el medio ambiente que pueden irritar y dañar la piel, los ojos y las mucosas. El condensado con aceite no debe llegar a la canalización, a medios acuáticos ni a la tierra. Los objetos contaminados deberán limpiarse y eliminarse atendiendo a las normativas legales vigentes. Estos trabajos deberán quedar documentados en el manual de servicio, y los informes de mantenimiento deberán conservarse y ponerse a disposición de las autoridades locales competentes si éstas lo exigen.

Estos trabajos deberán quedar documentados en el manual de servicio, y los informes de mantenimiento deberán conservarsey ponerse a disposición de las autoridades locales competentessi éstas lo exigen.

Vigilancia:

El usuario está obligado a vigilar en todo momento la estanqueidad y el buen funcionamiento del aparato.

- Comprobar con regularidad la estanqueidad del ÖWAMAT.
- Controlar semanalmente el agua limpiada por el aparato usando una referencia de turbidez.
- ¡Tenga siempre en almacén sets de filtros OEKOSORB!



Veuillez vérifier si ces instructions sont également valables pour le modèle ÖWAMAT.

Utilisation:

L'ÖWAMAT permet un traitement conforme à la loi de condensats de compresseurs.



Attention !
Condensat huileux !

Le condensat huileux comprend des éléments dangereux pour la santé et l'environnement. Ceux-ci peuvent irriter et attaquer la peau, les yeux et les muqueuses. Le condensat huileux ne doit parvenir ni dans les canalisations, ni dans les points d´eau, ni dans la terre. Les objets contaminés doivent être nettoyés et éliminés selon les dispositions prévues par la loi.

Le rejet indirect de certaines eaux usées ne doit pas dépasser une concentration en hydrocarbures de 20 mg/l.

Cependant, il faut être vigilant car les valeurs limites légales en vigueur au plan national peuvent être différentes de celles en vigueur au plan régional.

- Température ambiante : +41...+140 °F
- ÖWAMAT n'est approprié que dans le cas d'une utilisation stationnaire.

Consigne de sécurité :

Veuillez impérativement respecter les instructions relatives à l'installation et à l'utilisation !



Danger !
Air comprimé !

Risque de blessures graves voire danger de mort en cas de contact avec de l´air comprimé s'échappant rapidement ou soudainement ou en cas d'explosion de certaines pièces de l'appareil.

N´utilisez que des composants antidéflagrants !
Evitez que des personnes ou des objets ne soient touchés par le condensat.

- **Le non-respect de ces consignes peut conduire à des blessures ou endommager l'appareil ! Veuillez respecter également, lors de l'installation, les dispositions et les consignes de sécurité prévues par la loi et en vigueur au niveau national.**
- **ÖWAMAT ne peut être transporté qu'à vide !**
- **ÖWAMAT ne doit pas être installé à l'extérieur !**
- **ÖWAMAT doit être protégé de toute exposition au soleil !**
- **En cas d'installation dans une pièce qui ne serait pas à l'abri du gel, il faut utiliser un système hors-gel (option)!**
- En cas de dysfonctionnement, il faut s'assurer qu#il n'y ait aucun rejet d'huile ni de condensat non purifié dans les canalisations !
- Le collecteur d'huile du réservoir de préséparation doit toujours être vissé hermétiquement pour qu'il n'y ait pas de fuite d'huile possible.
- Il ne doit y avoir **aucun liquide étranger** dans réservoir de préséparation / remplir ÖWAMAT, car cela pourrait altérer la fonction du filtre !
- **Il ne faut utiliser que des kits de filtres originaux OEKOSORB!**

  En cas de divergences essentielles, comme par exemple l'utilisation de filtres étrangers, l'autorisation générale accordée par l'Administration de surveillance pour l'exploitation du produit/ÖWAMAT ne serait plus valable. Un accord des autorités compétentes est donc nécessaire pour chaque cas particulier.

  Toute demande de recours en garantie dans la période des 2 ans serait également rejetée en pareil cas !

Devoirs de l'exploitant : il faut impérativement respecter les instructions pour :

le montage, l'installation, l'entretien, la réparation ou le nettoyage :

Dans le cas où l'exploitant ne remplirait pas lui-même les conditions, il faut mandater une entreprise spécialisée pour accomplir toutes ces tâches.

Il est à noter que les valeurs limites légales pour les rejets indirects peuvent diverger d'une région à l'autre.



Danger !
Condensat huileux !

Le condensat huileux comprend des éléments dangereux pour la santé et l'environnement. Ceux-ci peuvent irriter et attaquer la peau, les yeux et les muqueuses. Le condensat huileux ne doit parvenir ni dans les canalisations, ni dans les points d'eau, ni dans la terre. Les objets contaminés doivent être nettoyés et éliminés selon les dispositions prévues par la loi.

Ces travaux doivent être documentés dans le manuel d'exploitation. Le manuel d'exploitation ainsi que les rapports de maintenance doivent être conservés et présentés aux autorités locales compétentes sur demande.

Surveillance

L'exploitant doit surveiller de façon constante l'étanchéité et le bon fonctionnement de l´appareil.

- Surveillance régulière de l'étanchéité d´ÖWAMAT !
- Contrôle hebdomadaire de l'écoulement des eaux pures grâce à la turbidité référentielle !
- Approvisionnement avec un kit de filtres OEKOSORB !



Queira verificar, se estas instruções de serviços correspondem ao tipo de ÖWAMAT em questão.

Aplicação:

O ÖWAMAT serve ao processamento legalmente adequado de condensações de compressores.



Cuidado !

Condesação contém óleo !

Condensação com óleo contém substâncias nocivas à saúde e danosas ao meio ambiente, estas substâncias podem agredir a pele, os olhos, e as mucosas. Condensação que contém óleo não deve chegar à canalização, às águas, ou ao solo. Objectos contaminados devem ser limpos, ou ainda, eliminados dentro das respectivas disposições legais específicas.

A água de descarga, destinada à introdução indirecta, não deve ultrapassar uma concentração de 20 mg/l de hidrocarbonetos.

Queira ter em consideração, que os valores limite legais para introdução indirecta podem variar em termos regionais.

- Tempertara ambiente / e dos meios: +41...+140 °F
- ÖWAMAT é adequado apenas ao uso estacionário

Indicações de segurança:

- **É imprescindível observar as instruções de instalação e operação!**



Perigo !

Ar comprimido !

O contacto com o escape rápido ou súbito de ar comprimido, ou ainda, com partes da instalação que explodem, pode provocar ferimentos graves e mesmo morte.

Somente utilizar material de instalação que resiste a pressão!
Evite que pessoas ou objectos possam ser atingidos pela condensação.

- **A inobservância desta disposição pode provocar ferimentos, ou ainda, danificações no aparelho! Com referência à instalação, devem igualmente ser observadas as disposições e normas de segurança nacionais!**
- **ÖWAMAT somente deve ser transportado quando vazio!**
- **ÖWAMAT não deve ser disposto em áreas externas!**
- **ÖWAMAT deve ser protegido contra incidência directa de raios solares!**
- **Em caso de instalação em áreas internas expostas a temperaturas negativas (risco de congelação), deve ser utilizada uma calefação (opcional)!**
- Certificar-se de que, em caso de danificação, **o óleo ou a condensação suja** possa chegar à canalização!
- O recipiente de recolha do óleo, existente junto ao recipiente prévio colector, deve ser sempre atarraxado de modo bem firme, para que o óleo não possa escorrer!
- Não verter **líquidos estranhos** no recipiente prévio colector/ ÖWAMAT, visto que isso pode levar a uma redução da função do filtro!
- **Sempre utilizar apenas jogos de filtro sobressalentes OEKOSORB originais!**

  Em casos de desvio considerável da admissão geral da Direcção de Obras, p.ex. através da utilização de filtros estranhos, a utilização do produto de construção /ÖWAMAT não está mais incluída na dita admissão. Nestes casos é necessária uma admissão individual emitida pela respectiva autoridade compentente local.

  Também não há direito a eliminação de vício do produto num prazo de 02 anos!

Conforme disposição obrigações do usuário observar o seguinte:

<u>Montagem, instalação, conservação, reparação, ou limpeza:</u>

Encarregue uma empresa especializada com a execução destas tarefas, caso o próprio usuário não disponha das respectivas condições.



Perigo !
Condensação contém óleo !

Condensação com óleo contém substâncias nocivas à saúde e danosas ao meio ambiente, estas substâncias podem agredir a pele, os olhos, e as mucosas. Condensação que contém óleo não deve chegar à canalisação, às águas, ou ao solo. Objectos contaminados devem ser limpos, ou ainda, eliminados dentro das respectivas disposições legais específicas.

Estes trabalhos devem ser documentados no manual operacional. Manual operacional e relatórios de mantuenção devem ser guardados e apresentados a pedido das autoridades locais competentes.

<u>Monitoração:</u>

O usuário deve monitorar de modo constante a estanqueidade e a capacidade de funcionamento.

- ÖWAMAT deve ser verificado regularmente quanto à estanqueidade!
- Controlar semanalmente a água pura que escoa, verificando turvação de referência!
- Estoque de um jogo de filtros OEKOSORB!

Technical data • Datos técnicos
Caracteristiques techniques • Dados ténicos

ÖWAMAT	12	14	15	16
Container capacity Volumen del depósito Capacité du réservoir Volume do recipiente	8.1 gal	16.2 gal	30.5 gal	60.3 gal
Filling volume with pre-separtion Capacidad con depósito de preseparación Volume de remplissage préséparation Volume de enchimento com colector	6.0 gal	12.2 gal	22.3 gal	42.0 gal
Condensate feed (hose) Alimentación de condensado (manguera) Entrée du condensat (flexible) Entrada da condensação (mangueira)	3 x ½" (di = 10 mm) 1 x 1" (di = 25 mm)		3 x ½" (di = 13 mm) 1 x 1" (di = 25 mm)	
Water outlet (hose) Salida de agua (manguera) Sortie d'eau (flexible) Saída da água (mangueira)	½" (di=13 mm)	1" (di=25 mm)		
Service valve (hose) Válvula de servicio (manguera) Service-ventiel (slang) Válvula de serviço (mangueira)	¼" (di=13 mm)			
Oil outlet only units with pre-separation Salida de aceite con depósito de preseparación Sortie d'huile avec précollecte Saída do óleo com colector	DN 25		DN 40	
Oil collector Cubeta colectora de aceite Collecteur d'huile Recipiente de recolha do óleo	2 x 1.3 gal		2 x 2.6 gal	2 x 5.3 gal
Weight empty Peso en vacío Poids à vide Peso vazio	29.8 lb	40.8 lb	80.5 lb	116.8 lb
Min./max. temperature Temperatura mín./máx. Température min/max Temperatura mín./máx.	+ 41 ... +140 °F			
Max. operating pressure at inlet Presión de servicio máx. entrada Pression de service max. à l´entrée Pressão máx. de serviço na entrada	232 psig ***)**			
Prefilter Prefiltro Préfiltre Filtro de entrada	0.67 gal	1.8 gal	4.9 gal	9.6 gal
Main filter Filtro principal Filtre principal Filtro principal	1.6 gal	2.9 gal	5.4 gal	10.6 gal

***)** A high-pressure relief chamber should be used in the case of higher pressures (accessories, page 32).
Para presiones superiores, usar cámara de relajación de alta presión (ver accesorios, página 32).
En cas de pression plus élevée, utiliser une chambre de détente haute pression (accessoires, page 32)
Para pressão mais alta, utilizar câmara de decarga de alta pressão (Acessórios, página 32).

Technical data • Datos técnicos
Caracteristiques techniques • Dados ténicos

Compressor performance / Potencia de compresor
Puissance des compresseurs / Potência do compressor
scfm

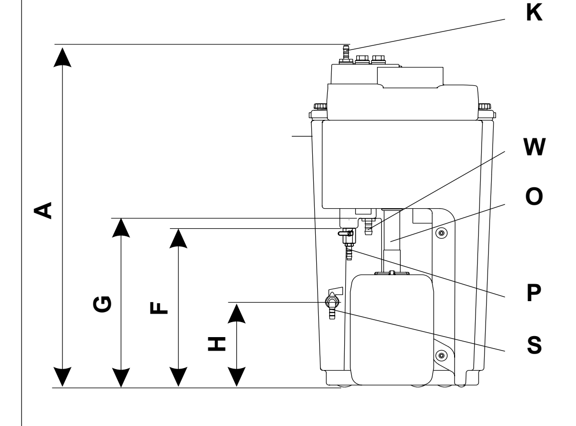
	Screw compressors Compresor helicoidal Compresseurs á vis Compressor de parafusos			Piston compress., 1- and 2-stage Compresor de émbolo de 1 o 2 escalones Compre. á pistons, 1- et 2-étages Compressor de êmbolo de uma ou duas vias	
	Mineral oil Turbine oil (additive free)	Diesters PAO	Polyglycol	Mineral oil Turbine oil (additive free)	Synthetic oil
ÖWAMAT 12	250	200	90	200	90
ÖWAMAT 14	495	400	180	400	180
ÖWAMAT 15	1000	800	340	800	340
ÖWAMAT 16	2100	1600	630	1600	630

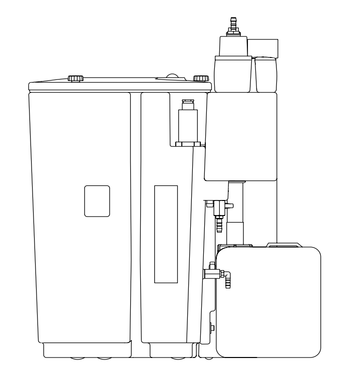
The typical lifetime of the filter cartridge is between 6-12 month, depending on ambient conditions, compressor type and age and many other factors.

La duración típica del cartucho filtrante va de 6 a 12 meses, dependiendo de las condiciones ambientales, del tipo y la edad del compresor y de otros muchos factores.

La durée de vie normale d´une cartouche de filtres est de 6 à 12 mois, cela dépend cependant des conditions ambiantes, du type et de l´âge du compresseur ainsi que de nombreux autres facteurs.

A vida útil típica da unidade de filtração é de 6 a 12 meses, dependendo das condições ambientes, tipo do compressor e idade, e muitos outros factores.





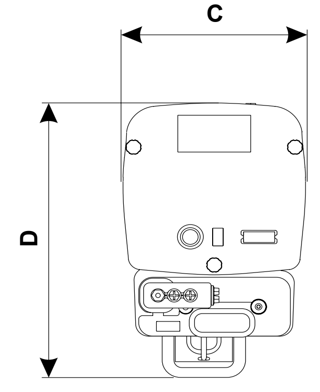
K = Condensate feed
Alimentación de condensado
Entrée du condensat
entrada de condensação

W = Water outlet
Salida de agua
Sortie d'eau
saída de água

O = Oil discharge
Salida de aceite
Sortie de l´huile
saída de óleo

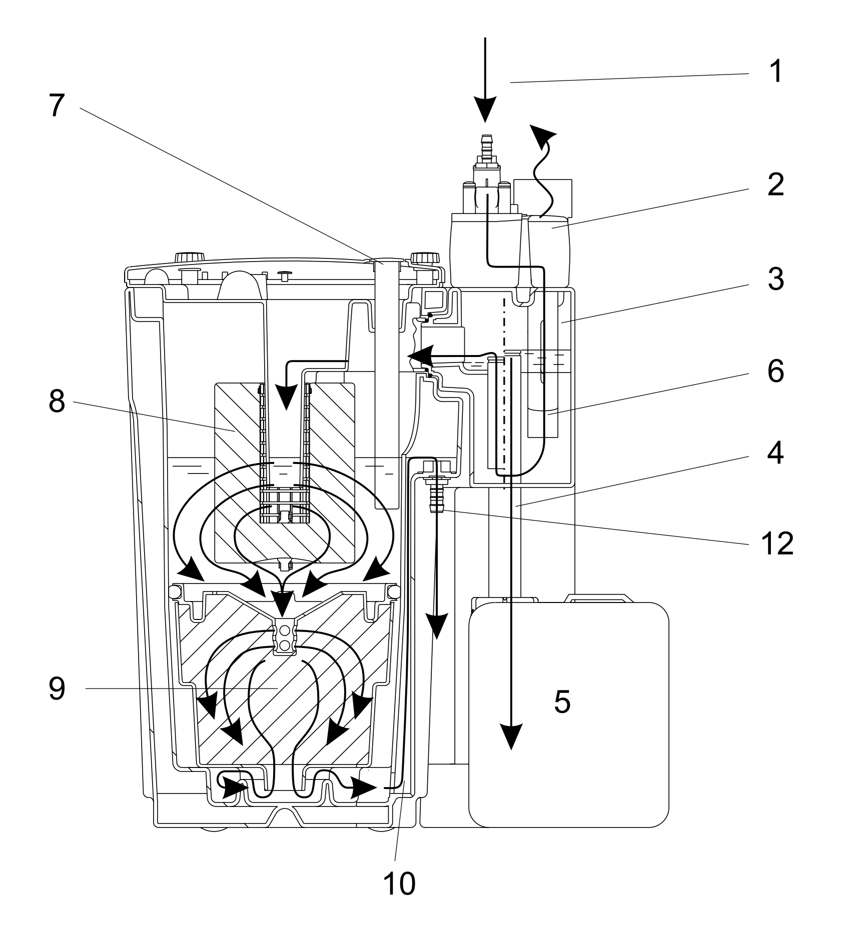
P = Sampling valve
Grifo de toma de pruebas
Robinet de prise d'échantillon
Válvula de tomada de amostra

S = Service valve
Válvula de servicio
Valve de service
Válvula de serviço



The dimensions are not guaranteed product characteristics
Las dimensiones indicadas no suponen un aseguramiento de las características del producto.
Les cotes indiquées ne sont pas propriétés contractuelles
Medidas não são características constantes

	A [inch]	C [inch]	D [inch]	F [inch]	G [inch]	H [inch]
ÖWAMAT 12	27.5	13.8	21.4	12.6	13.4	7.9
ÖWAMAT 14	34.5	16.1	23.4	16.5	18.0	9.4
ÖWAMAT 15	42.8	20.5	30.1	19.9	21.7	10.6
ÖWAMAT 16	45.6	25.6	37.0	21.1	22.8	7.9



The oil-contaminated condensate can be fed under pressure to the ÖWAMAT unit (**1**).
The pressure is reduced in the pressure relief chamber (**2**) and the calmed condensate flows into the container below without creating turbulence.

Dirt particles entrained by the condensate are trapped in the dirt collector (**6**). The free oil separates from the condensate, rises in the form of droplets and flows via the oil overflow (**4**) into a spillage-proof oil collector (**5**).
After this pretreatment the condensate passes through the two-stage OEKOSORB filter.

The OEKOSORB filter unit comprises a prefilter (**8**) and a main filter (**9**) for binding any residual oil constituents. The water flows out of the ÖWAMAT oil-water separator through the water outlet (**12**) and can be discharged directly into the sewer system.
A sampling valve (**11***) is provided so that the waste water quality can be checked at any time.

1 Condensate inlet
2 Pressure relief chamber
3 Preseparation system
4 Oil overflow
5 Oil collector
6 Dirt collector
7 Level indicator
8 Prefilter
9 Main filter
10 Riser duct
11 Sampling valve*
12 Water outlet

* not visible here

español

El ÖWAMAT puede alimentarse con condensado contaminado de aceite a presión (**1**). La presión se reduce en la cámara de relajación (**2**). El condensado, relajado y sin turbulencias, pasa al depósito que se encuentra debajo.

La suciedad arrastrada por el condensado se va acumulando en el colector de suciedad (**6**). El aceite libre se separa del condensado, sube en forma de gotitas y sale por el rebosadero de aceite (**4**), llegando a un colector asegurado contra rebosamiento (**5**). El condensado resultante de esta primera fase de depuración pasa a continuación al filtro OEKOSORB de dos fases.

Este filtro OEKOSORB está formado por un prefiltro (**8**) y un filtro principal (**9**) para la eliminación de partículas residuales de aceite. El agua sale del ÖWAMAT por la salida (**12**) y puede evacuarse directamente por la canalización general.
Por el grifo de toma de pruebas (**11***) puede controlarse en todo momento la calidad del agua saliente.

1 Alimentación de condensado
2 Cámara de despresurización
3. Preseparador
4 Rebosadero de aceite
5 C,wubeta colectora de aceite
6 Colector de suciedad
7 Indicador de nivel
8 Prefiltro
9 Filtro principal
10 Canal de subida
11 Grifo de toma de pruebas*
12 Salida de agua

* No visible

français

Le condensat huileux peut être introduit dans l'ÖWAMAT quand celui-ci se trouve sous pression (**1**).
La surpression est éliminée dans la chambre de détente de pression (**2**), le condensat s'écoule alors tranquillement et dans le réservoir situé en aval.

Les impuretés emmenées par le condensat sont récupérées dans le collecteur d'impuretés (**6**). L'huile libre se sépare du condensat, s'élève sous forme de gouttes et s'écoule grâce à un déversoir d'huile (**4**) dans un réservoir d'huile protégé contre les débordements (**5**).
Le condensat ainsi purifié traverse ensuite les deux étages du filtre OEKOSORB.

Le filtre OEKOSORB se compose d'un préfiltre (**8**) et d'un filtre principal (**9**) pour lier d'éventuelles particules huileuses restantes. L'eau s'écoule hors d'ÖWAMAT par la sortie d'eau (**12**) et peut se déverser directement dans les canalisations.
La qualité des eaux d'écoulement peut être vérifiée à tout moment par le robinet de prise d'échantillon (**11**).

1 Entrée du condensat
2 Chambre de détente de pression
3 Préseparation
4 Déversoir d´huile
5 Réservoir d´huile
6 Collecteur d´impuretés
7 Indicateur de niveau
8 Préfiltre
9 Filtre principal
10 Canal ascendant
11 Robinet de prise d'échantillons*
12 Sortie d´eau

* non visible

português

A condensação que contém óleo pode ser reconduzida sob pressão ao ÖWAMAT (**1**).
O excesso de pressão é reduzido na câmara de descarga de pressão (**2**), a condensação escorre sem turbulência para o recipiente subjacente.

No colector de sujidades (**6**) colecta a sujidade existente na condensação. Óleo livre separa-se da condensação, sobe em forma de pequenas, e passa pelo vertedouro (**4**) e escorre para um recipiente de recolha do óleo (**5**), onde o óleo fica.
Em seguida a condensação, que agora está limpa, passa pelo filtro Oekosorb de dois estágios.

Este cartucho filtrante OEKOSORB consiste de um filtro prévio (**8**) e de um filtro principal (**9**) para prender componentes de óleo restantes eventualmente existentes. A água escorre pela saída de água (**12**) para fora do ÖWAMAT e pode ser conduzido directamente à canalização.
A qualidade da água de descarga pode ser verficada a qualquer momento na válvula de tomada de amostra (**11** *).

1 Entrada de condensação
2 Câmara de descarga de pressão
3 Dispositivo de colector prévio
4 Vertedouro de óleo
5 Recipiente de recolha do óleo
6 Colector de sujidade
7 Indicador de nível
8 Filtro prévio
9 Filtro principl
10 Canal vertical
11 Válvula de tomada de amostra *
12 Saída de água

* não está visível

wrong • no correcto incorrect • incorrecto	correct • correcto correct • correcto	
	> 1°	**Note:** **Continuous slope** The condensation collecting line must always have a downward slope (at least 1°).
		Note: **Continuous slope** Avoid water pocket in the feed hose to the pressure relief chamber.
		Note: **Continuous slope** Avoid water pocket in the discharge hose to the waste water connection.
		Note: **Identical floor levels** Place oil collector on the same floo level so that the oil can flow into the collector.

español	français	português
Atención: **Pendiente continua** Instalar la tubería colectora de condensado siempre en pendiente continua (mínimo de 1°).	**Important :** **Pente continue** Poser toujours la conduite collectrice de condensat avec une pente continue (au moins 1°).	**Observe:** **Inclinação contínua** Sempre instalar o condutor principal de condensação com inclinação contínua (no mínimo 1°).
Atención: **Pendiente continua** Evitar bolsas de agua en la manguera de alimentación que va a la cámara de relajación.	**Important :** **Pente continue** Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'amenée vers la chambre de détente.	**Observe:** **Inclinação contínua** Evitar bolsa de água na mangueira de entrada da câmara de de descarga de pressão.
Atención: **Pendiente continua** Evitar bolsas de agua en la manguera de salida que va hacia el desagüe.	**Important :** **Pente continue** Eviter une retenue d´eau dans la conduite d'écoulement menant au branchement des eaux usées.	**Observe:** **Inclinação contínua** Evitar bolsa de água na mangueira de saída da conexão de água.
Atención: **Suelo a un mismo nivel** Colocar la cubeta colectora de aceite al mismo nivel para facilitar la salida del aceite.	**Important :** **Niveau à même le sol** Placer un réservoir de récupération de l'huile à même le sol pour permettre à l'huile de s´y écouler.	**Observe:** **Nível igual de solo** Colocar o recipiente de óleo em solo com nível igual, afim de garantir a saída do óleo.

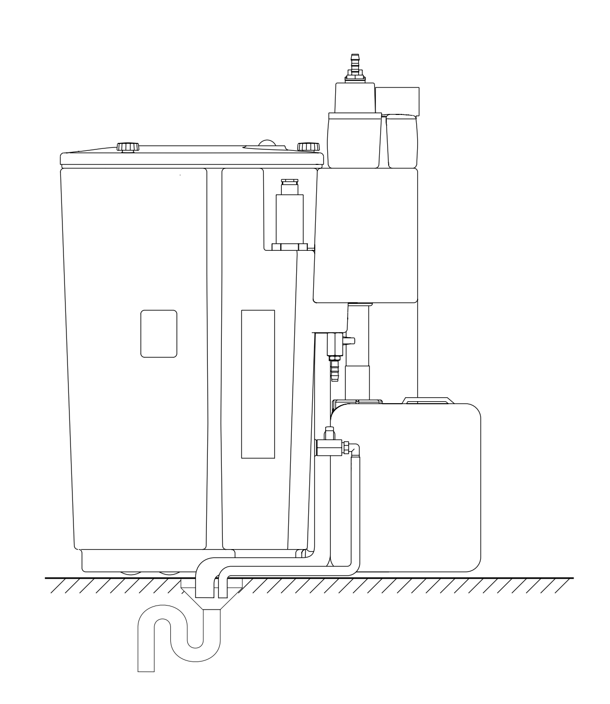


Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung
Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-83.5-9

The ÖWAMAT oil-water separator has been approved for the treatment of compressor condensates by the Institute of Construction Engineering, Berlin. In Germany, it is therefore not necessary to apply for an operating permit.

Please check the relevant legal regulations in your country. You should also contact the public authorities in your area, since there may be regional variations.

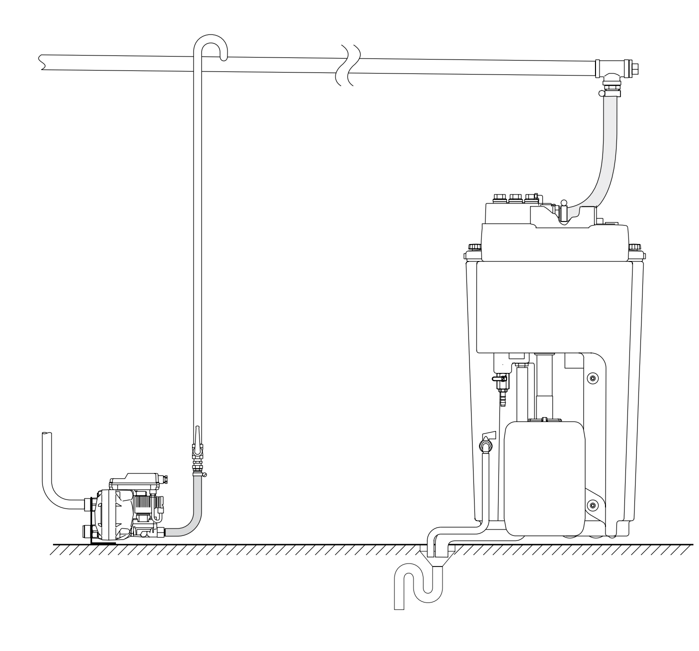


1. Area of installation

- **Sealed floor or spill basin!** It is crucial to ensure that untreated condensate or oil cannot get into the sewer system in the event of damage.
- The floor area must be stable and level (max. inclination 1°) to ensure reliable functioning of the ÖWAMAT.

Oil collector connection

- Place collector on the same floor level as the ÖWAMAT to ensure oil discharge.
- Firmly screw the oil outlet pipe to the collector so that oil cannot leak out (not even in the event of ÖWAMAT overloading).



2. Inflow

Up to 4 feed points can be connected directly to the ÖWAMAT.

If there are more than 4 feed points, it will be necessary to lay a **collecting line**.

- Ring system along the wall:
- nominal diameter 1" (DN 25)
- above ÖWAMAT inlet (height above floor)
- slight slope down to the ÖWAMAT unit (min. 1°)
- Feed in the condensate **from the top into collecting line** (swan-neck pipe bend)

español

El ÖWAMAT está certificado por el Instituto Alemán de Construcción e Ingeniería de Berlín para el tratamiento de condensado de compresores. Por tanto, no necesita ningún otro certificado para su puesta en marcha. Es suficiente con dar parte de la instalación del ÖWAMAT a la autoridad regional competente responsable de vigilancia.

Sin embargo, las regulaciones vigentes sobre instalación y puesta en marcha pueden diferir en algunos puntos de lo expuesto en este manual, por lo que le rogamos que se informe en el organismo correspondiente.

1. Lugar de instalación

- **¡Suelo impermeabilizado o cubeta colectora!**

  En caso de avería, deberá evitarse en todo caso que condensado o aceite lleguen a la canalización o a la tierra.
- El suelo sobre el que se instale el aparato deberá ser estable y plano (máx. 1° de inclinación) para que el ÖWAMAT funcione de modo fiable.

Conexión de la cubeta colectora de aceite

- Colocarla al mismo nivel que el ÖWAMAT para que el aceite salga sin problemas.
- Atornillar firmemente la conducción de salida de aceite al depósito para que no se produzcan escapes de aceite (ni siquiera en el caso de una sobrecarga del ÖWAMAT).

2. Alimentación

Pueden conectarse hasta 4 puntos de alimentación directamente al ÖWAMAT.

Si son más de 4, **instale una tubería colectora.**

- Como sistema anular, en la pared:
- Diámetro nominal 1" (DN 25)
- Por encima de la entrada del ÖWAMAT (altura por encima del suelo)
- Ligera pendiente hacia el ÖWAMAT (mín 1°)
- Alimentando el condensado **desde arriba** hacia la tubería colectora (cuellos de cisne)

français

L'ÖWAMAT est homologué par "l'Institut für Bautechnik DIBt" à Berlin pour le traitement de condensats issus de compresseurs. Aucune demande supplémentaire d'autorisation n'est nécessaire pour l'exploitation. Il suffit de signaler l'installation de l'ÖWAMAT auprès de l'Autorité de surveillance régionale.

La réglementation locale relative à l'installation et à l'exploitation peut diverger des indications données dans cette notice; adressez vous à l'organisme compétent pour la protection de l'environnement !

1. Zone d'installation

- **Revêtement de sol étanche ou bassin de rétention !** En cas d'endommagement de l'ÖWAMAT, le condensat non traité ou l'huile ne doivent en aucun cas pouvoir s'écouler dans la canalisation !
- La surface d'installation doit être stable et plane (pente max. de 1°), pour que l'ÖWAMAT puisse fonctionner en toute fiabilité !

Raccord du collecteur de l´huile

- Installer le réservoir à même le sol de la même façon que l´ÖWAMAT pour que l´huile puisse s´écouler.
- Visser hermétiquement le tuyau d´écoulement de l´huile au réservoir de récupération pour que l´huile ne puisse s´échapper ailleurs (même en cas de surcharge de l´ÖWAMAT).

2. Conduite d´amenée

Il est possible de raccorder directement à l´ÖWAMAT jusqu´à 4 conduites d´amenée.

Si l´installation comprend plus de 4 conduites d´amenée, il faut **poser une conduite collectrice**

- en forme d´anneau, au mur :
- diamètre nominal 1" (DN 25)
- niveau plus élevé que l'entrée dans l'ÖWAMAT (hauteur au-dessus du sol)
- faible pente vers l'ÖWAMAT (au moins1°)
- introduire le condensat par le haut dans la conduite collective (« col de cygne » coude de tuyau)

português

O ÖWAMAT foi admitido para o processamento de condensação de compressores pelo Deutschen Institut für Bautechnik DIBt Berlin. Não é necessário passar por um processo de admissão referente ao funcionamento. Basta indicar a instalação do ÖWAMAT ao serviço público de vigilância regional.

Regulamentos locais de instalação e funcionamento podem divergir destas instruções de serviço em determindados aspectos; queira informar-se junto ao serviço público respectivamente competente!

1. Área de instalação

- **Superfície de solo selado ou tina colectora!**

  Em caso de danificação o óleo ou a condensação suja não podem chegar à canalização ou terra.
- O plano de nível tem de ser estável e nivelado (inclinação máx. 1°), para que o ÖWAMAT funcione de modo perfeito!

Conectar o recipiente de óleo

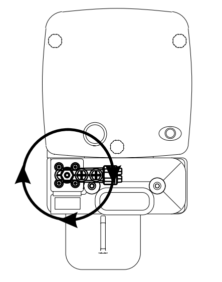
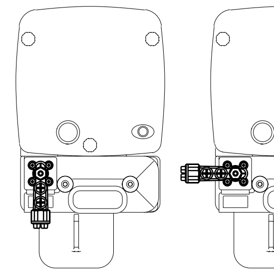
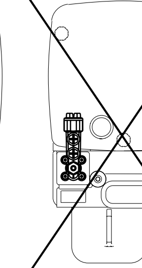
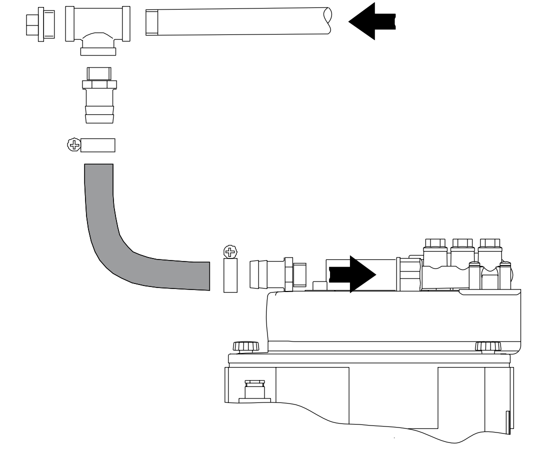
- Colocar no mesmo nível igual de solo como o ÖWAMAT, para que a saída de óleo funcione
- Enroscar o tubo de saída de óleo de modo estanque com o recipiente, para que não ocorra fuga de óleo (também em caso de sobrecarga do ÖWAMAT).

2. Entrada

Até 4 pontos de entrada podem ser conectados directamente ao ÖWAMAT.

Caso haja 4 pontos de entrada, instalar um **condutor principal**

- Anular na parede:
- amplidão nominal 1" (DN 25)
- acima da entrada ÖWAMAT (altura acima do solo)
- leve inclinaçao em relação ao ÖWAMAT (mín. 1°)
- Inserir a condensação **por cima** no condutor principal (turbo curvo ”pescoço de cisne”)

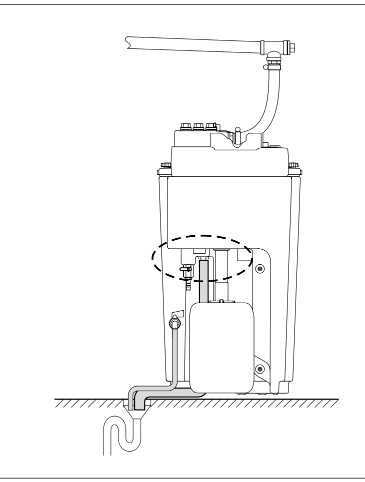





Connecting the feed line:

- The connecting adaptor can be turned in relation to the inflow direction:
- Remove the screws (notice O-ring and washers of connecting adaptor).
- Place connecting adaptor into position.
- Replace the screws and tighten.
- Connect the inlet hose to any adaptor inlet point by means of a hose clamp (use the hose connectors supplied with the unit).
- Check that the unused inlet points are tightly plugged!

Note:

Shut off condensate drain outlet until the oil-water separator has been installed and is ready to be put into service!

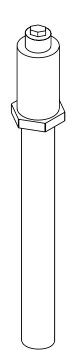
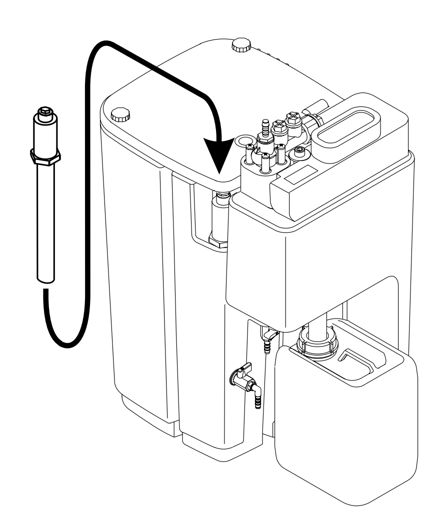


3. Waste water outlet:

- Attach the water outlet hoses to the water outlet and to the service valve of the ÖWAMAT and lead it to the waste water connection with a continuous downward slope.

  Please note: the service valve is closed during operation.

  Install a siphon to seal off odours.

4. ÖWAMAT with heating (optional)

- Please follow the instructions for installation and operation of heating Systems.
- The electrical installation must only be carried out by suitably qualified and authorised personnel !
- If the temperature of the medium drops below approx. 41 °F, the heating will be switched on automatically.
- When the setpoint temperature of 59 °F is attained, the heating will again be switched off automatically.
- Built-in overheating protection limits the temperature of the heating system to a maximum of 167 °F.

español	français	português
Conexión de la alimentación: • El adaptador de conexión puede girarse y adaptarse según la dirección de la que vaya a provenir el condensado: - Quitar los tornillos (prestar atención a la junta tórica y a las arandelas del adaptador de conexión) - Posicionar el adaptador de conexión - Volver a apretar los tornillos • Conectar la manguera de alimentación con la abrazadera en la entrada del adaptador que convenga (usar para ello las boquillas para manguera suministradas) • ¡Verificar que las entradas que queden libres estén cerradas herméticamente! **Atención:** ¡Mantenga cerrada la salida del purgador de condensados hasta finalizar la puesta en marcha!	**Raccorder l'amenée du condensat :** • En fonction de l'orientation de l'arrivée, il est possible de tourner l'adaptateur de raccordement. - Retirer les vis (sur l'adaptateur de raccordement, veiller au joint torique et aux rondelles) - Positionner l'adaptateur de raccordement - Resserrer à nouveau les vis • Raccorder le tuyau flexible à l'entrée choisie de l'adaptateur à l'aide colliers (utiliser les douilles pour tuyaux flexibles fournies) • Vérifier que les raccords non utilisés soient correctement fermés au moyen d'obturateurs ! **Important:** Fermer la conduite d'évacuation du condensat jusqu´à ce que la mise en sevice soit terminée !	**Conectar entrada:** • O adaptador de conexão pode ser girado conforme a direcção de entrada: - retirar os parafusos (no caso do adaptador de conexão, não esquecer o anel em O e as arruelas planas) - posicionar o adaptador de conexão - voltar a apertar os parafusos • Conectar a mangueira de entrada em qualquer entrada de adaptador, com auxílio de uma braçadeira de mangueira (utilizar bicos de mangueira em anexo) • Verificar, se as conexões livres estão firmemente vedadas com bujões de fecho! **Observe:** Vedar a saída do condensador by-pass até o final da tomada em funcionamento!
3. Salida: • Fijar la manguera de salida de agua a la salida del ÖWAMAT y al válvula de servicio e instalar la conducción en pendiente continua hasta el desagüe. **Atención:** Durante el funcionamiento, la válvula de servicio permanecerá cerrada. Utilice un sifón para evitar olores.	**3. Ecoulement :** • Raccorder les sorties d'eau flexibles d'évacuation des eaux à la sortie d'eau et la soupape de service de l'ÖWAMAT. Puis en respectant une pente continue, amener celui-ci au branchement de raccord avec la canalisation. **Attention:** la soupape de service doit être fermée pendant le fonctionnement. Utiliser un siphon pour éviter les remontées d'odeur.	**3. Saída:** • Fixar uma mangueira de descarga de água junto á saída de água e à válvula de serviço do ÖWAMAT e conduzí-la à conexão de água servida em caída constante. **Observe:** A válvula de serviço estáfechada durante o funcionamento. Para vedar cheiro utilizar um sifão.
4. ÖWAMAT con calefacción (opcional) • ¡Observar las instrucciones de instalación y servicio de la calefacción! • La instalación eléctrica deberá dejarse en manos de personal especializado • Si la temperatura del medio cae por debajo de 41 °F, la calefacción se conectará automáticamente • Una vez que se alcance la temperatura prefijada de 59 °F, la calefacción volverá a desconectarse • La calefacción va equipada con una protección contra sobrecalentamiento que limita su temperatura a 167 °F	**4. ÖWAMAT avec système hors-gel** (en option) • Respecter les instructions de montage et d'exploitation fournies avec le système hors-gel ! • L'installation électrique doit être impérativement effectuéepar un technicien qualifé et autorisé ! • Le système hors-gel s'allume automatiquement lorsque la température ambiante baisse en dessous de 41 °F. • Le chauffage s'éteint automatiquement lorsque la température prescrite de 59 °F est atteinte. • Un dispositif de protection de surchauffe a été aménagé et limite la température du système hors-gel à max. 167 °F.	**4. ÖWAMAT com calefacção** (opcional) • Observar as instruções de instalação e de funcionamento da calefacção! • A instalação eléctrica somente deve ser efectuada por pessoal especializado, devidamente autorizado! • Se a temperatura do meio cair abaixo de aprox. 41 °F, a calefacção liga de modo automático. • Uma vez atingida a temperatura nominal de 59 °F, a calefacção liga de modo automático. • Um dispositivo embutido de protecção contra sobreaquecimento limita a temperatura da calefacção a no máximo 167 °F

OEKOSORB-Filter

The ÖWAMAT oil-water separator supplied by the manufacturer is equipped with a OEKOSORB filter set.

Check the correct seat of the OEKOSORB filters before putting the unit into service:

- Open container lid.
- The handles of the main filter must be locked into place on the inner wall.
- When closing the housing lid, fit the prefilter onto the guide pipe.

Water
agua
eau
água

Water
agua
eau
água

Fill ÖWAMAT with clean water

- Fill water into the pre-separator
- Fill water into the main container
- Shut off water when it starts to come out at the water outlet.

The water level will sink due to the gradual water intake of the filter.

- Fill up with clean water as required.

The ÖWAMAT is ready for operation:

- Compressor condensate can now flow into the ÖWAMAT via the pressure relief chamber.

Note:

Open the outlet of the condensate drain!

Check all connections for leaks!

The service valve is closed during operation.

Operation • Servicio
Utilisation • Operação

english

To ensure trouble-free operation, observe all the points listed under **Maintenance**:

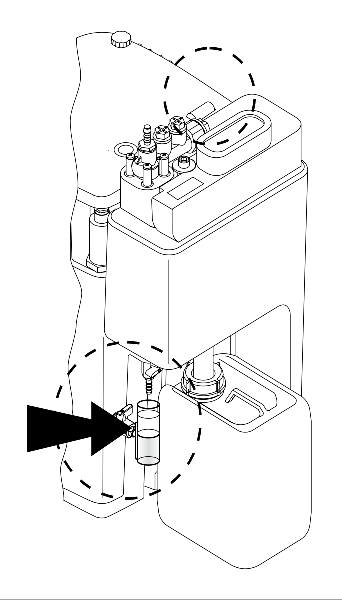
Note:

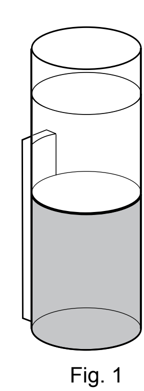
The constituents of the compressor condensate will depend on the specific application.

It is part of the operator's duty of care to take the necessary precautions, where appropriate.

español	français	português
Filtro OEKOSORB El ÖWAMAT lleva de fábrica un set de Filtros. Antes de la puesta en marcha deberá comprobarse que los filtros están colocados en la posición correcta: • Abrir la tapa del depósito • Las asas del filtro principal deben encontrarse encajadas entre los laterales del mismo y las paredes internas del asiento • Al cerrar la tapa, el tubo guía deberá quedar colocado en el centro del prefiltro	**Les filtres OEKOSORB** L'ÖWAMAT est livré avec un kit de filtres OEKOSORB. Il faut contrôler si les filtres OEKOSORB sont à la bonne place avant de mettre l´appareil en service : • ouvrir le couvercle du réservoir • Les poignées en arc du filtre principal doivent être enclenchées de côté sur la paroi interne • Fixer le premier filtre sur le tuyau de conduite lors de la fermeture du boîtier	**Filtro OEKOSORB** O ÖWAMAT vem de fábrica com um jogo de filtros. A posição correcta do filtro deve ser controlada antes da tomada em funcionamento: • Abrir a tampa do recipiente • Arcos de pega do filtro principal devem estar engatados lateralmente na parede interna • Ao fechar a tampa da carcaça, inserir o filtro prévio no tubo guia.
Llenar el ÖWAMAT con agua limpia • Llenar de agua el preseparador • Llenar de agua el filtro principal • Parar cuando empiece a salir el agua por la salida de agua del ÖWAMAT El nivel del agua bajará conforme se empape el filtro: • Rellenar en caso necesario con más agua limpia El ÖWAMAT está listo para la puesta en marcha: • Ya puede alimentarse el condensado del compresor por medio de la cámara de despresurización **Atención:** ¡Abrir la salida del purgador de condensados! Comprobar la estanqueidad de las conexiones. La válvula de servicio permanecerá cerrada durante el servicio.	**Remplir l'ÖWAMAT avec de l'eau claire** • Remplir le préseparateur d'eau • Remplir le réservoir principal d'eau • Dès que l'eau s'écoule par la sortie d'eau épurée, fermer l'arrivée d'eau Au fur et à mesure que le filtre absorbe l'eau, le niveau baisse : • Si nécessaire, rajouter de l'eau claire L'ÖWAMAT est prêt à fonctionner : • Le condensat issu du compresseur peut être introduit par la chambre de détente de pression. **Important:** Ouvrir la conduite d'évacuation du condensat! Vérifier l'herméticité des branchements! La soupape de service doit être fermée pendant le fonctionnement.	**Encher o ÖWAMAT com água fresca** • Encher o preseparador de água. • Encher o filtro principal de água. • Se sair água na saída de água do ÖWAMAT, desligar a entrada Aguando pouco a pouco o filtro é possível baixar o nível de água: • Eventualmente completar com água fresca O ÖWAMAT está pronto para entrar em funcionamento: • Condensação de compressor pode ser introduzida na câmara de descarga de pressão. **Observe:** Abrir a saída de condensador by-pass! Verificar as conexões quanto a estanqueidade! La válvula de servicio permanecerá cerrada durante el servicio.

español	français	português
Observando las indicaciones facilitadas en el punto **Mantenimiento** se conseguirá un servicio sin averías. **Atención:** Los componentes del condensado de uncompresor dependen de cada aplicación. La toma de las medidas de precaución necesarias son responsabilidad del usuario.	Une exploitation parfaite est obtenue lorsque les points mentionnés au paragraphe **Entretien** sont observés. **Attention :** Les éléments provenant de condensats de compresseurs dépendent de chaque utilisation. Il appartient à l'exploitant de prendre les dispositions nécessaires.	Para garantir um funcionamento perfeito, é necessário observar os pontos indicados sob **manutenção.** **Atenção:** As substâncias da condensação do compressor dependem da respectiva aplicação. O estabelecimento das respectivas medidas de segurança é de responsabilidade do usuário.





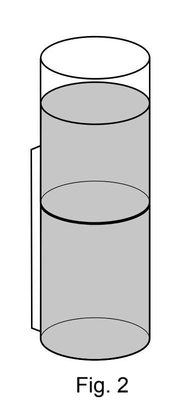


Fig. 1 Fig. 2

Weekly waste water test

- Fill test tube at the sampling valve.
- Compare the cloudiness with the reference jar.

If the sample is clearer than the reference cloudiness

- the filter is O.K. (Fig. 1)

If the sample is **cloudier** than the reference cloudiness

- **the filter needs to be changed**! (Fig. 2)

NOTE: Never pour any foreign liquid into the pressure relief chamber! This can impair the filter efficiency of the ÖWAMAT.

Fig. 1

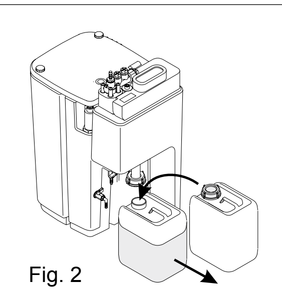


Fig. 2

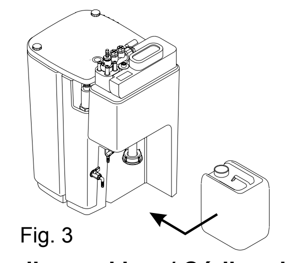


Fig. 3

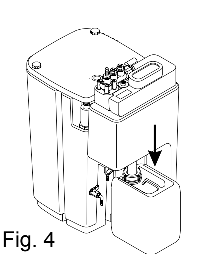


Fig. 4

European waste disposal key / Código de residuos europeo
Code européen de déchet / Código europeu de dejectos

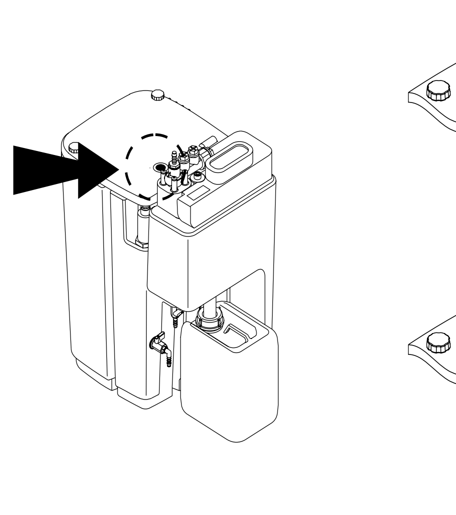
EWC 130205 (Mineral oil / aceites minerales / huile mineral / óleos minerais)
EWC 130206 (Synthec oil / aceite sintético / huile synthetique / óleos sintéticos)

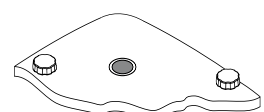
Weekly checking of oil collector

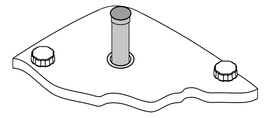
- When the oil collector is ¾ full, it should be replaced with another one.
- The collected oil must be disposed of as waste oil:

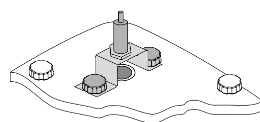
Oil collector replacement:

1. Open the lid and push upwards together with discharge pipe.
2. Close and remove the filled oil collector,
3. Place an empty collector underneath the discharge pipe.
4. Push the discharge pipe downwards and close the lid tightly.









Checking of level indicator

- Level indicator not visible:
  - Filter condition of both stages is O.K.
- Red ring area visible:
  - Main filter stage is clogged.

Replace OEKOSORB filter set!

The level indicator can be equipped with an alarm contact as an option (page 32).

This contact switches reliably in the event of a rising fill level inside the ÖWAMAT unit.

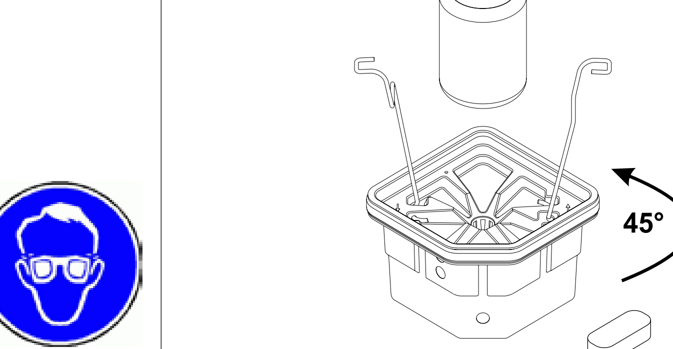
- Excessive inflow quantity
- Filter clogged
- Water outlet not functioning correctly

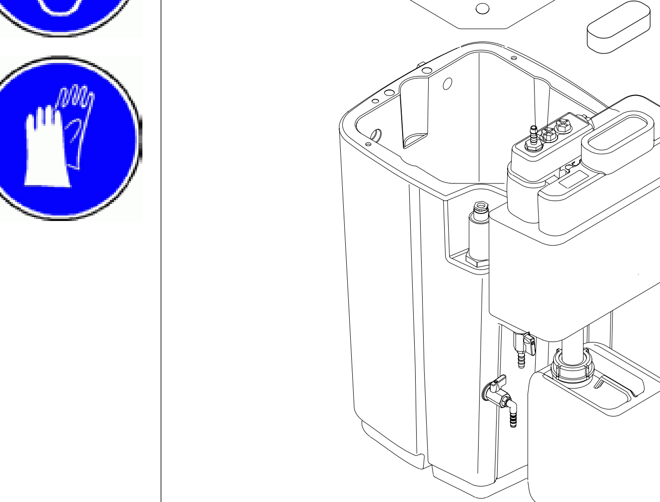
Weekly check of leaks

- Container
- Connections

español	français	português
Control semanal de agua residual • Llenar el recipiente de pruebas en el grifo de pruebas • Comparar su turbidez con la de referencia Si la prueba está más clara que la referencia • Filtro o.k. (fig. 1) Si la prueba está más turbia que la referencia • ¡Cambiar el filtro! (fig. 2) **ATENCIÓN: ¡No verter nunca líquidos extraños en la cámara de despresurización! ¡Podría perjudicar el funcionamiento del ÖWAMAT!**	**Contrôle hebdomadaire de l'eau** • Remplir le tube de test à partir de la robinet de prise d'échantillons • Comparer la turbidité avec la référence : Si l'échantillon est plus clair que la référence • le filtre est en bon état (Fig. 1) Si l'échantillon est **plus trouble** que la référence • **Remplacer le filtre !** (Fig. 2) **ATTENTION: ne jamais déverser un liquide étranger dans la chambre de détente ! L'efficacité de filtration de l'ÖWAMAT risque d'être affectée !**	**Água de descarga - controlo semanal** • Encher o vidro de ensaio na torneira de ensaio • Comparar a turvação com a referência. Se a amostra estiver mais clara que a referência • Filtro o.k. (Fig. 1) Se a amostra estiver **mais turva** que a referência • Substituir o filtro! (Fig. 2) **Atenção : Nunca colocar líquidos estranhos na câmara de descarga de pressão! O efeito do filtro do ÖWAMAT pode ser reduzido!**
Control semanal de la cubeta colectora de aceite • Si están llenos ¾ de la cubeta: cambiarla por una vacía • Eliminar el aceite contenido como aceite usado **Cambio de la cubeta colectora de aceite:** 1. Abrir la tapa y levantarla junto a la conducción de salida 2. Cerrar bien la cubeta llena y retirarla 3. Colocar la cubeta vacía bajo la conducción de salida 4. Bajar la conducción de salida y cerrar bien la tapa	**Contrôle du collecteur d'huile** • Remplacer le réservoir d'huile par un réservoir vide dès que celui-ci est rempli au ¾ • Eliminer l'huile collectée, en tant qu'huile usée. Changement du réservoir d'huile : 1. Ouvrir le couvercle et le pousser vers le haut avec le tuyau d´écoulement 2. Fermer le réservoir rempli et l'enlever 3. Poser le réservoir vide sous le tuyau d'écoulement 4. Pousser le tuyau d'écoulement vers le bas et fermer hermétiquement le couvercle	**Recipiente de óleo - controlo semanal** • Com enchimento a ¾: substituir o recipiente de óleo por um vazio • Eliminar o óleo como óleo velho. **Substituição do recipiente de óleo:** 1. Abrir a tampa e empurrar para cima com o tubo de saída 2. Fechar e guardar o recipiente cheio 3. Colocar o recipiente vazio sob o tubo de saída 4. Empurrar o tubo de saída para baixo e fechar a tampa de modo bem vedado
Control del indicador de nivel • Indicador de nivel no visible: - Estado de filtros de ambas fases correcto • Anillo rojo visible: - Filtro principal bloqueado ¡Cambiar el set de filtros OEKOSORB! De manera opcional, es posible equipar el indicador de nivel con un contacto de alarma (ver pág. 32) Este contacto conmuta de modo fiable cuando el nivel de llenado del ÖWAMAT sube • Alimentación de condensado excesiva • Filtro bloqueado • Salida de agua no funciona correctamente **Control semanal de estanqueidad** • Depósito • Conexiones	**Contrôle de l'indicateur du niveau d'eau** • L'indicateur de niveau n'est pas visible - l'état du filtre est en bon état pour les 2 étages • L'anneau rouge est visible - L'étage du filtre principal est saturé Le kit de filtres OEKOSORB doit être changé ! L'indicateur de niveau peut être équipé en option d'un contact déclenchant une alarme (voir page 32). Celle-ci se déclenche de façon fiable lorsque le niveau monte dans ÖWAMAT : • Trop grande quantité amenée • Saturation du filtre • Mauvais écoulement des eaux **Vérification hebdomadaire d´étanchéité** • Réservoir • Branchements	**Indicador de nível - controlo** • O indicador de nível não é visível - Estado do filtro nos dois estágios ok • Área anular vermelha visível: - Estágio do filtro principal bloqueado Substituir jogo de filtro OEKOSORB! Opcionalmente o indicador de nível pode ser equipado com um contacto de alarma (vide página 32). Este comuta de modo seguro em caso de nível ascendente no ÖWAMAT. • Volume de entrada demasiado alto • Filtro bloqueado • Saída de água com defeito **Verificar a estanqueidade semanalmente** • Recipiente • Conexões

ÖWAMAT	Prefilter Prefiltro Préfiltre Filtro prévio **[gal]**	Main filter Filtro principal Filtre principal Filtro principal **[gal]**	Filter mat Esterilla filtrant Elément filtrant esteira de filtro **[inch]**	Weight Peso Poids Peso **[lb]**	Order Ref. Referencia No. de comm. N°. de encom.
12	0.7	1.6	4.7 x 1.97 x 1.18	4.4	XV KT12 CF1
14	1.8	2.9	4.7 x 1.97 x 1.18	7.5	XV KT14 CF1
15	4.9	5.4	7.58 x 3.15 x 1.18	13.2	XV KT15 CF1
16	9.6	10.6	7.58 x 3.15 x 1.18	25.4	XV KT16 CF1





***1 EWC 150202 = European waste disposal key**
Código de residuos europeo
Code européen de déchet
Europese afvalsleutel

Filter replacement

This is necessary when

- the water being discharged is too cloudy (see 'Waste water test')
- the filter is clogged (see 'Checking of level indicator')

Note:

- Please observe the requirements of the Water Resources Act and other legal regulations in your country pertaining to the use and handling of filters. As part of the operator's duty of care you should always keep a spare OEKOSORB filter set.
- Only use original OEKOSORB filter sets in order to ensure operational reliability.
- In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the ÖWAMAT product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.
- Remove plastic bag before filter installation!

Procedure

1. Place new OEKOSORB filter set near the unit. Keep the PE packaging of the new set for putting in the old filters.
2. Shut off condensate inlet
3. Open ÖWAMAT lid.
   Open the service valve and let the liquid drain off to below the level of the cartridge.
4. Get hold of the filter handles and slowly pull the old prefilter and main filter out of the container, turn filters counterclockwise by 45°, place on the top edge of the container and allow to drain.
5. Remove the handles and fit them onto the new main filter.
6. Put the drained filter set into the plastic bag and ensure correct disposal ***1**.
7. Insert the main filter into the filter receptacle of the container using the handles, and introduce two thirds of the container in a downward direction. When encountering noticeable resistance, manually push into the final position. Snap handles into place at the side of the filter receptacle.
8. Insert the prefilter above the main filter and fit onto the guide pipe when closing the housing lid.
9. Open condensate inlet.
   Close the service valve.

español

Cambio del filtro

Necesario si

- El agua saliente está turbia (ver control del agua residual)
- El filtro está bloqueado (ver control del aviso de nivel)

Atención:

- Por favor, observe las regulaciones legales de su país relativas al uso y manejo de filtros, particularmente en lo que se refiere a la obligación de tener disponible un set de recambio en su almacén
- Use exclusivamente sets de filtros originales OEKOSORB para asegurar el buen funcionamiento. (identificación en página 16)
- Si se producen desviaciones importantes de las especificaciones de la certificación técnica general, como por ejemploel uso de filtros de otras marcas, dichacertificación perderá su validez para el uso del producto ÖWAMAT. En tales casos se hará necesaria una certificación adicional de la autoridad local competente.
- Retirar la bolsa de PE antes de colocar el filtro y utilizarla para introducir el filtro usado.

Procedimiento

1. Preparar el set nuevo de filtros OEKOSORB, usar el embalaje de PE del set para meter en él los filtros usados
2. Cerrar la alimentación de condensado
3. Abrir la tapa del ÖWAMAT
4. Sacar lentamente del depósito el prefiltro y el filtro principal agarrándolos con las asas y girando 45º en el sentido opuesto a las agujas del reloj, y dejarlos escurrir en el borde superior del depósito
5. Sacar las asas y montarlas en el nuevo set de filtros
6. Meter el set de filtros usado y ya escurrido en la bolsa de plástico y eliminarlo acorde a las normativas vigentes ***1**.
7. Colocar el filtro principal en el alojamiento del depósito y empujarlo agarrándolo por las asas hasta una profundidad de aprox. 2/3 del depósito. En el momento en que empiece a sentir resistencia, empuje directamente sobre filtro con las manos hasta llevarlo a su posición final. Introducir las asas en los laterales del asiento del filtro.
8. Colocar el prefiltro encima del filtro principal y fijarlo con el tubo guía al cerrar la tapa.
9. Volver a abrir la alimentación de condensado
   Cerrar de nuevo la válvula de servicio.

français

Remplacement du filtre

Nécessaire, si

- l'eau s'écoulant de l'ÖWAMAT est trouble (voir contrôle de l'eau rejetée)
- le filtre est saturé (voir contrôle indicateur de niveau)

Attention :

- Conformément à la législation en vigueur, l'exploitant est tenu d'avoir à tout moment un kit de filtres de rechange, en réserve.
- Pour garantir le bon fonctionnement, n'utiliser que des kits de filtres OEKOSORB, identifiables aux inscriptions!
- Utilisez exclusivement des kits de filtres OEKOSORB d'origine! L'utilisation de filtres d'une autre marque annule la garantie d'élimination des vices accordée normalement pendant une périonde de 2 ans à compter de la date de facturation.
- Enlever le sac en plastique avant d´installer le filtre.

Marche à suivre

1. Préparer le nouveau kit de filtres OEKOSORB, utiliser l'emballage PE du kit pour l'élimination des filtres usagés
2. Fermer l'arrivée du condensat
3. Ouvrir le couvercle de l'ÖWAMAT
   Ouvrir la soupape de service et laisser s'écouler le liquide jusque sous le couvercle de la cartouche.
4. Sortir lentement les filtres premier et principal usés en les tirant par les poignées en arc du réservoir, les tourner de 45° dans le sens inverse des aiguilles d´une montre, poser le réservoir sur le bord supérieur du réservoir et le laisser égoutter.
5. Retirer les poignées en arc et les monter sur le nouveau filtre.
6. Mettre le filtre usé après l'avoir laissé égoutter dans le sac en plastique et le jeter conformément aux dispositions légales ***1**.
7. Insérer le filtre principal à l'aide des poignées à l'endroit réservé pour les filtres dans le réservoir. Laisser le glisser vers le bas aux 2/3 de la profondeur du réservoir. Dès résistance, appuyer le filtre avec la main pour le fixer. Rabattre les poignées sur le côté et les encliqueter.
8. Placer le préfiltre au dessus du filtre principal et le fixer au tuyau d´amenée lors de la fermeture du couvercle du boîtier.
9. Ouvrir à nouveau l'amenée du condensat
   Fermer la soupape de service.

português

Substituição do filtro

Necessário, quando

- a água que sai está turva (vide água de descarga - controlo)
- o filtro está bloqueado (vide indicador de nível - controlo)

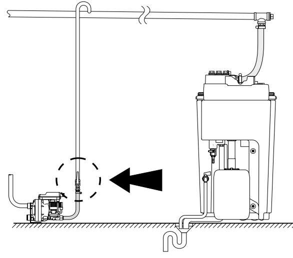
Atenção:

- Conforme diligência do usuário é necessário que sempre haja um jogo original de filtros OEKOSORB em reserva.
- Afim de garantir a segurança de funcionamento, somente utilizar jogos de filtro originais OEKOSORB.
- Em casos de desvio considerável da admissão geral da Direcção de Obras, p.ex. através da utilização de filtros estranhos, a utilização do produto de construção/ÖWAMAT não está mais incluída na dita admissão. Nestes casos é necessária uma admissão individual emitida pela respectiva autoridade compentente local.
- Retirar o saco de PE antes de colocar o filtro e utilizá-lo como embalagem do feiltro usado

Execução

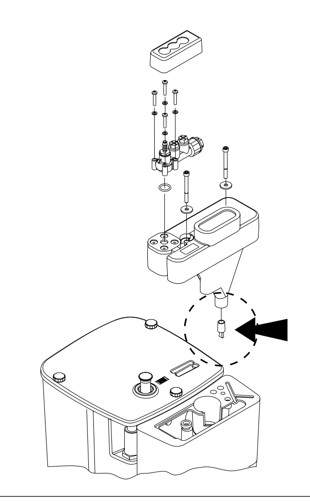
1. Ter à mão o novo jogo de filtro OEKOSORB, utilizar a embalagem PE do jogo novo para jogar fora os filtros gastos.
2. Travar a entrada de condensação
3. Abrir tampa ÖWAMAT
   Abrir a válvula de serviço e deixar que olíquido escorra até abaixo datampa do cartucho.
4. Pegar o filtro prévio e o filtro principal com cuidado pelos arcos de pega e retirá-los do recipiente, girar em 45° no sentido antihorário, depositar sobre a beirada superior do recipiente e deixar pingar.
5. Retirar os arcos de pega e montar no novo filtro principal.
6. Embrulhar o jogo de filtros que pingou no saco plástico e eliminar de modo adequado ***1**.
7. Inserir o filtro principal com pegas no assento do filtro do recipiente e afundar o recipiente em aprox. 2/3. Assim que notar uma resistência, pressionar com a mão até a posição final. Encaixar as pegas lateralmente no recebimento de filtro.
8. Inserir o filtro prévio acima do filtro principal e, ao fechar a tampa da carcaça, colocar sobre o tubo de guia.
9. Voltar a abrir a entrada de condensação.
   Fechar a válvula de serviço





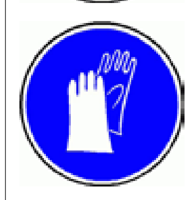
Prior to maintenance work:

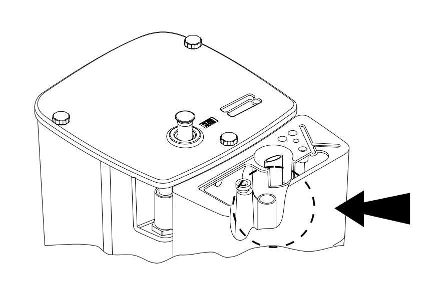
- Shut off condensate inlet (if necessary switch off compressor).
- If there is an in-built heating system, disconnect the device from the power supply!



Cleaning of dirt collector
(recommended every 6 months)

- Keep a basin at hand for catching the dirt.
- Detach the inlet adapter from the pressure relief chamber.
- Undo the screws.
- Slowly lift out the pressure relief chamber.
- Pull out the plug, catch the dirt, and ensure correct disposal
- Put back the plug, reinstall the pressure relief chamber, reconnect the inlet adapter.



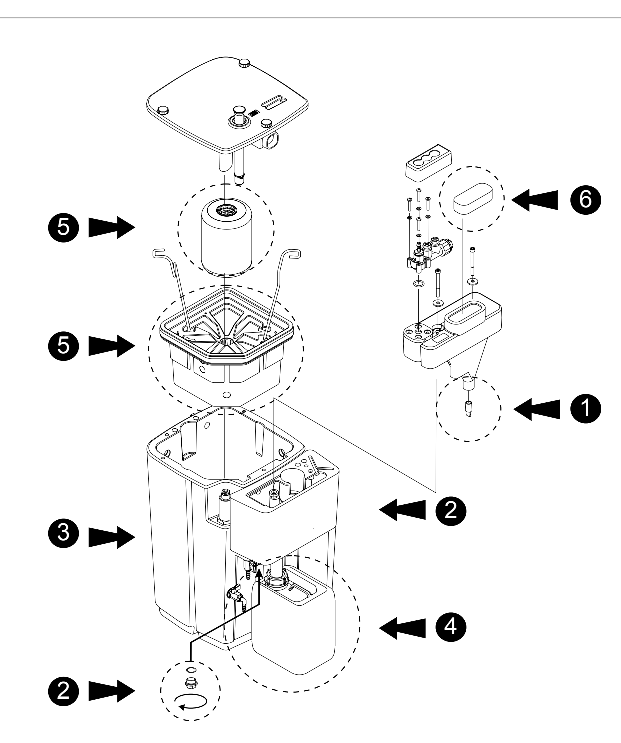


Checking of oil outlet
(recommended every 6 months)

Remove the pressure relief chamber (as described above).

- Check oil overflow edge for dirt, clean if necessary.

Reinstall the pressure relief chamber.



*2 EWC 13 08 02 = European waste disposal key
Código de residuos europeo
Code européen de déchet
Europese afvalsleutel

General cleaning of ÖWAMAT
(recommended every 12 months)

1 Clean dirt collector.
2 Empty the preseparation tank ***2**
Clean the preseparation tank.
3 Empty main tank ***2**
Clean main tank.
4 Empty oil collector (see page 20)
Disposal of the liquid.

Note:
Do not add any cleaning agents (surfactants or flammable cleaners)! They impair the filter efficiency.

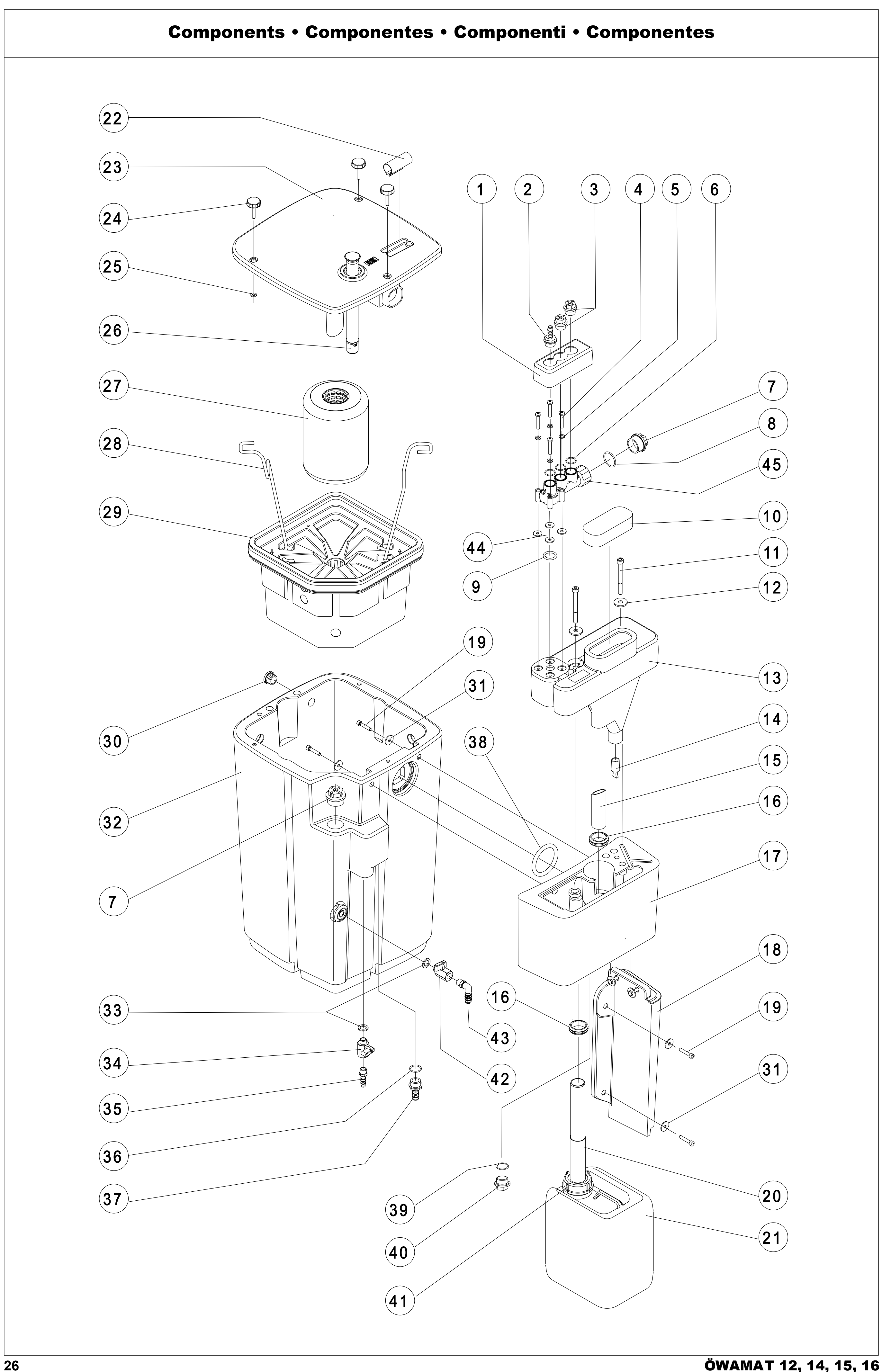
After cleaning:
5 Insert new OEKOSORB filter set (see page 22).
6 Insert new filter mat.
Fill ÖWAMAT unit with clean water (see page 18).

After maintenance work

- **Open condensate inlet.**
- **If there is an in-built heating system, reconnect the power supply.**

español	français	português
Antes de cada mantenimiento: • Cerrar la alimentación (Desconectar el compresor si fuera necesario)! • Si hay instalado un sistema de calefacción, desconéctelo de la alimentación de corriente	**Avant chaque entretien :** • Fermer l'arrivée (si nécessaire, arrêter le compresseur) ! • Si le système hors-gel est en place, couper l'alimentation secteur de l'appareil	**Antes de cada manutenção:** • Fechar a entrada (caso necessário, desligar o compressor)! • Em caso de calefacção embutida, tirar o aparelho da tensão de rede!
Limpieza del colector de suciedad (Recomendación: cada 6 meses) • Preparar un recipiente para recoger la suciedad • Soltar el adaptador de conexión de la cámara de descompresión • Aflojar los tornillos de fijación • Sacar despacio la cámara de relajación tirando de ella hacia arriba • Sacar el tapón, recoger la suciedad y eliminarla • Volver a colocar el tapón, montar la cámara de relajación, fijar el adaptador de conexión	**Nettoyage du collecteur d´impuretés** (recommandation : tous les 6 mois) • Préparer le récipient collecteur pour les impuretés • Séparer l'adaptateur de raccord de la chambre de détente de pression • Desserrer les vis • Retirer la chambre de détente en la soulevant • Retirer le bouchon, ramasser les impuretés et les éliminer • Remettre le bouchon, replacer la chambre de détente de pression et refixer l'adaptateur de raccord	**Limpar o colector de sujidades** (Recomendação: a cada seis meses) • Ter à mão o recipiente colector de sujidade • Soltar o adaptador de conexão da câmara de descarga de pressão • Soltar os parafusos de fixação • Lentamente retirar a câmara de descarga de pressão • Tirar o bujão, colectar a sujeira e jogar fora • Recolocar o bujão, montar a câmara de descarga de pressão, fixar o adaptador de conexão
Controlar salida de aceite (Recomendación: cada 6 meses) Desmontar la cámara de relajación (ver arriba) • Comprobar si el borde de rebosamiento de aceite está sucio y limpiarlo en caso necesario Montar la cámara de relajación	**Contrôle la sortie d'huile** (recommandation : tous les 6 mois) Démonter de la chambre de détente de pression (voire ci-dessus) • Contrôle voire nettoyage d'impuretés pouvant se trouver sur le bord-déversoir de l'huile Remonter de la chambre de détente de pression	**Controlar a saída de óleo** (Recomendação: a cada seis meses) Desmontar a câmara de descarga de pressão (vide acima) • Verificar se a beirada do vertedouro do óleo apresenta sujidade, eventualmente limpar Montar a câmara de descarga de pressão
Limpieza a fondo del ÖWAMAT (Recomendación: cada 12 meses) 1 Limpiar el colector de suciedad 2 Vaciar el depósito de preseparación Limpiar el depósito de preseparación 3 Vaciar el depósito prinzipal Limpiar el depósito principal 4 Vaciar la cubeta colectora de aceite (pág. 20) Eliminar los líquidos **Atención:** ¡No usar detergentes (tensioactivos o limpiadores inflamables)! 5 ¡Podrían perjudicar la filtración! Después de la limpieza: 6 Colocar nuevos filtros OEKOSORB (pág. 22) Montar nueva esterilla filtrante Llenar el ÖWAMAT de agua limpia (vide página 18) **Después del mantenimiento** • **Abrir la alimentación de condensado** • **Volver a conectar la alimentación de corriente del sistema de calefacción si procede**	**Nettoyage complet de l'ÖWAMAT** (Recommandation : tous les 12 mois) 1 Nettoyer le collecteur d'impuretés 2 Vider le réservoir de préséparation ***2** nettoyer le réservoir de préséparation 3 Vider le réservoir principal ***2** nettoyer le réservoir principal 4 Vider le réservoir d´huile (page 20) éliminer les liquides **Attention :** Ne pas utiliser de produits de nettoyage supplémentaires (agents tensio-actifs ou détergeants inflammables) ! Ceux-ci nuisent à l'efficacité des filtres ! Après le nettoyage: 5 Installer de nouveaux filtres OEKOSORB (voir page 22) 6 Installer un nouvel élément filtrant Remplir ÖWAMAT d'eau claire (voir page 18) **Après l'entretien** • **Ouvir l'amenée du condensat** • **Si le systéme hors-gel a été installé, le rebrancher**	**Limpeza básica do Öwamat** (Recomendação: a cada doze meses) 1 Limpar o colector de sujidade 2 Esvaziar por bombeamento o recipiente prévio colector Limpar o recipiente prévio colector 3 Esvaziar o recipiente principal Limpar o recipiente pincipal 4 Esvaziar o recipiente de recolha do óleo (página 20) Jogar o líquido fora **Atenção:** Não utilizar produtos adicionais de limpeza (agentes tensioactivos ou produtos de limpeza inflamáveis)! Este reduzem o efeito do filtro! Após a limpeza: 5 Inserir o novo jogo de filtro OEKOSORB (vide página 22) 6 Inserir a nova esteria de filtro Encher o ÖWAMAT com água fresca (vide página 18) **Após a manutenção** • **Abrir a entrada de condensação** • **Em caso de calefacção embutida, voltar a ligar à tensão de rede**

Components • Componentes • Componenti • Componentes



english	español	français	português
1 Cover	1 Tapa	1 Couvercle	1 Cobertura
2 Hose connector G½"	2 Boquilla para manguera G½”	2 Embout à olive G½"	2 Bico da mangueira G½”
3 Screw plug G½"	3 Tornillo de cierre G½”	3 Vis de culasse G½"	3 Bujão roscado G½”
4 Pan-head screw M6 x 35	4 Tornillo alomado M6 x 35	4 Vis á tête bombée M6 x 35	4 Parafuso de cabeça lenticular M6 x 35
5 Washer ø18 / ø5.8	5 Arandela ø18 / ø5.8	5 Rondelle ø18 / ø5.8	5 Disco ø18 / ø5.8
6 O-ring 18.77 x 1.78	6 Junta tórica 18,77 x 1,78	6 Joint torique 18,77 x 1,78	6 Anel em O 18,77 x 1,78
7 Screw plug G1"	7 Tornillo de cierre G 1”	7 Vis de culasse G1"	7 Bujão roscado G 1”
8 O-ring 30 x 2	8 Junta tórica 30 x 2	8 Joint torique 30 x 2	8 Anel em O 30 x 2
9 O-ring 21.82 x 3.53	9 Junta tórica 21,82 x 3,53	9 Joint torique 21,82 x 3,53	9 Anel em O 21,82 x 3,53
10 Filtermat	10 Cartucho filtrante	10 Filtre de rechange	10 Cartucho filtrante
11 Cheese-head screw ÖWAMAT 12/14: M8x80 ÖWAMAT 15/16: M10x110	11 Tornillo cilíndrico ÖWAMAT 12/14: M8x80 ÖWAMAT 15/16: M10x110	11 Vis à tête cylindrique ÖWAMAT 12/14: M8x80 ÖWAMAT 15/16: M10x110	11 Parafuso de cabeça cilindrica ÖWAMAT 12/14: M8x80 ÖWAMAT 15/16: M10x110
12 Washer	12 Arandela	12 Rondelle	12 Disco
13 Pressure relief chamber	13 Cámara de relajación	13 Chambre de décharge de pression	13 Câmara de descarga de pressão
14 Plug	14 Tapón	14 Bouchon	14 Bujão
15 Condensate overflow	15 Rebosadero de condensado	15 Déversoir de condensat	15 Vertedouro de condensação
16 Grommet	16 Boquilla de paso	16 Gaine de câble	16 Bico de passagem
17 Preseparator	17 Preseparador	17 Cuve de préséparation	17 Colector prévio
18 Preseparator foot	18 Pie del preseparador	18 Pied de la cuve de préséparation	18 Suporte do colector prévio
19 Cheese-head screw M6 x 30	19 Tornillo cilíndrico M6 x 30	19 Vis à tête cylindrique M6x30	19 Parafuso de cabeça cilindrica M6 x 30
20 Oil overflow pipe	20 Tubo de rebosamiento	20 Tuyau déversoir de l´huile	20 Tubo vertedouro de óleo
21 Oil collector	21 Cubeta colectora de aceite	21 Réservoir collecteur d´huile	21 Recipiente de recolha do óleo
22 Test tube	22 Tubo de prueba	22 Petit tuyau de contrôle	22 Pequeno tubo de ensaio
23 Lid	23 Tapa	23 Couvercle	23 Tampa
24 Star grip	24 Cierre giratorio	24 Poignée en étoile	24 Punho estrelado
25 Washer	25 Arandela	25 Rondelle	25 Disco
26 Level indicator	26 Indicador de nivel	26 Indicateur de niveau	26 Indicador de nível
27 Prefilter	27 Prefiltro	27 Préfiltre	27 Filtro prévio
28 Handle	28 Asa	28 Poignée en arc	28 Arco de pega
29 Main filter	29 Filtro principal	29 Filtre principal	29 Filtro principal
30 Screw plug ø22	30 Tornillo de cierre ø22	30 Vis de culasse ø22	30 Bujão roscado ø22
31 Washer 6	31 Arandela 6	31 Rondelle 6	31 Disco 6
32 Container	32 Depósito	32 Réservoir	32 Recipiente
33 Flat gasket 13 x 20,5 x 2	33 Junta plana 13x20,5x2	33 Joint plat 13 x 20,5 x 2	33 Vedação chata 13x20,5x2
34 Sampling valve	34 Grifo de toma de pruebas	34 Robinet de prise d'échantillon	34 Válvula de tomada de amostra
35 Hose connector R¼"	35 Boquilla para manguera R¼”	35 Embout à olive R¼"	35 Bico de mangueira R¼”
36 O-ring ÖWAMAT 12: 20x2,2 ÖWAMAT 14/15/16: 30x2,5	36 Junta tórica ÖWAMAT 12: 20x2,2 ÖWAMAT 14/15/16: 30x2,5	36 Joint torique ÖWAMAT 12: 20x2,2 ÖWAMAT 14/15/16: 30x2,5	36 Anel em O ÖWAMAT 12: 20x2,2 ÖWAMAT 14/15/16: 30x2,5
37 Hose connector ÖWAMAT 12: G½" ÖWAMAT 14/15/16: G1"	37 Boquilla para manguera ÖWAMAT 12: G½”, ÖWAMAT 14/15/16: G 1”	37 Embout à olive ÖWAMAT 12 : G½" ÖWAMAT 14/15/16 : G1"	37 Bico de mangueira ÖWAMAT 12: G½”, ÖWAMAT 14/15/16: G 1”
38 O-ring ÖWAMAT 12/14: 58 x 8 ÖWAMAT 15/16: 92 x 8	38 Junta tórica ÖWAMAT 12/14: 58 x 8 ÖWAMAT 15/16: 92 x 8	38 Joint torique ÖWAMAT 12/14: 58 x 8 ÖWAMAT 15/16: 92 x 8	38 Anel em O ÖWAMAT 12/14: 58 x 8 ÖWAMAT 15/16: 92 x 8
39 O-ring 20 x 2,2	39 Junta tórica 20 x 2,2	39 Joint torique 20 x 2,2	39 Anel em O 20 x 2,2
40 Screw plug G½"	40 Tornillo de cierre G½"	40 Vis de culasse G½"	40 Bujão roscado G½”
41 Screw cap	41 Tapón de cierre	41 Capuchon	41 Tampa de fecho
42 Service valve	42 Válvula de servicio	42 Soupape de service	42 Válvula de serviço
43 Hose connector G¼"	43 Boquilla para manguera G¼”	43 Embout à olive G¼"	43 Bico de mangueira G¼”
44 Washer	44 Arandela	44 Rondelle	44 Disco
45 Connecting adaptor	45 Adaptador de conexión	45 Adaptadeur de raccordement	45 Adaptador de conexão

BEKO TECHNOLOGIES GMBH
41468 Neuss, GERMANY
Tel: +49 2131 988-0
www.beko.de



Herstellererklärung

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte, in der von uns gelieferten Ausführung den allgemein anerkannten Regeln der Technik entsprechen. Die Produkte erfüllen die Anforderungen der bauaufsichtlichen Zulassung vom Deutsches Institut für Bautechnik.

Produktbezeichnung:	Öl – Wasser – Trenner
Typenbezeichnung:	ÖWAMAT 10 ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 ohne Vorabscheider ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 mit Vorabscheider
Zeichnungs-Nummer:	S_002_371 S_002_254 ; S_002_365 ; S_002_367 ; S_002_369 S_002_255 ; S_002_366 ; S_002_368 ; S_002_370
Zulassungsnummer:	Z – 83.5 – 9
Zulassungsstelle:	Deutsches Institut für Bautechnik Kolonnenstrasse 30 L D-10829 Berlin

Die Produktion erfolgt im Fachbetrieb gemäß § 19 *l* des Wasserhaushaltsgesetzes (WHG)

Die gemäß den Zulassungsbestimmungen durchzuführende werkseigene Produktionskontrolle, wird durch unser nach DIN EN ISO 9001:2000 zertifiziertes Qualitätsmanagement – System sichergestellt.

Neuss, 27.11.2007

BEKO TECHNOLOGIES GMBH

Werner Koslowski

BEKO TECHNOLOGIES GMBH
41468 Neuss, GERMANY
Tel: +49 2131 988-0
www.beko.de



Manufacturer's Declaration

We hereby declare that the products of the type of construction supplied by us, as listed below, conform to the generally accepted rules of engineering practice. The products meet the requirements for technical approval by the 'Deutsches Institut für Bautechnik' (German Institute of Construction Engineering).

Description of product:	oil – water – separator
Type:	ÖWAMAT 10 ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 without pre separation tank ÖWAMAT 12 / 14 / 15 / 16 with pre separation tank
Drawing numbers:	S_002_371 S_002_254 ; S_002_365 ; S_002_367 ; S_002_369 S_002_255 ; S_002_366 ; S_002_368 ; S_002_370
Approval number:	Z – 83.5 – 9
Approving authority:	Deutsches Institut für Bautechnik Kolonnenstrasse 30 L D-10829 Berlin

Production takes place in a technical plant in accordance with § 19 of the German Water Resources Act (WHG).

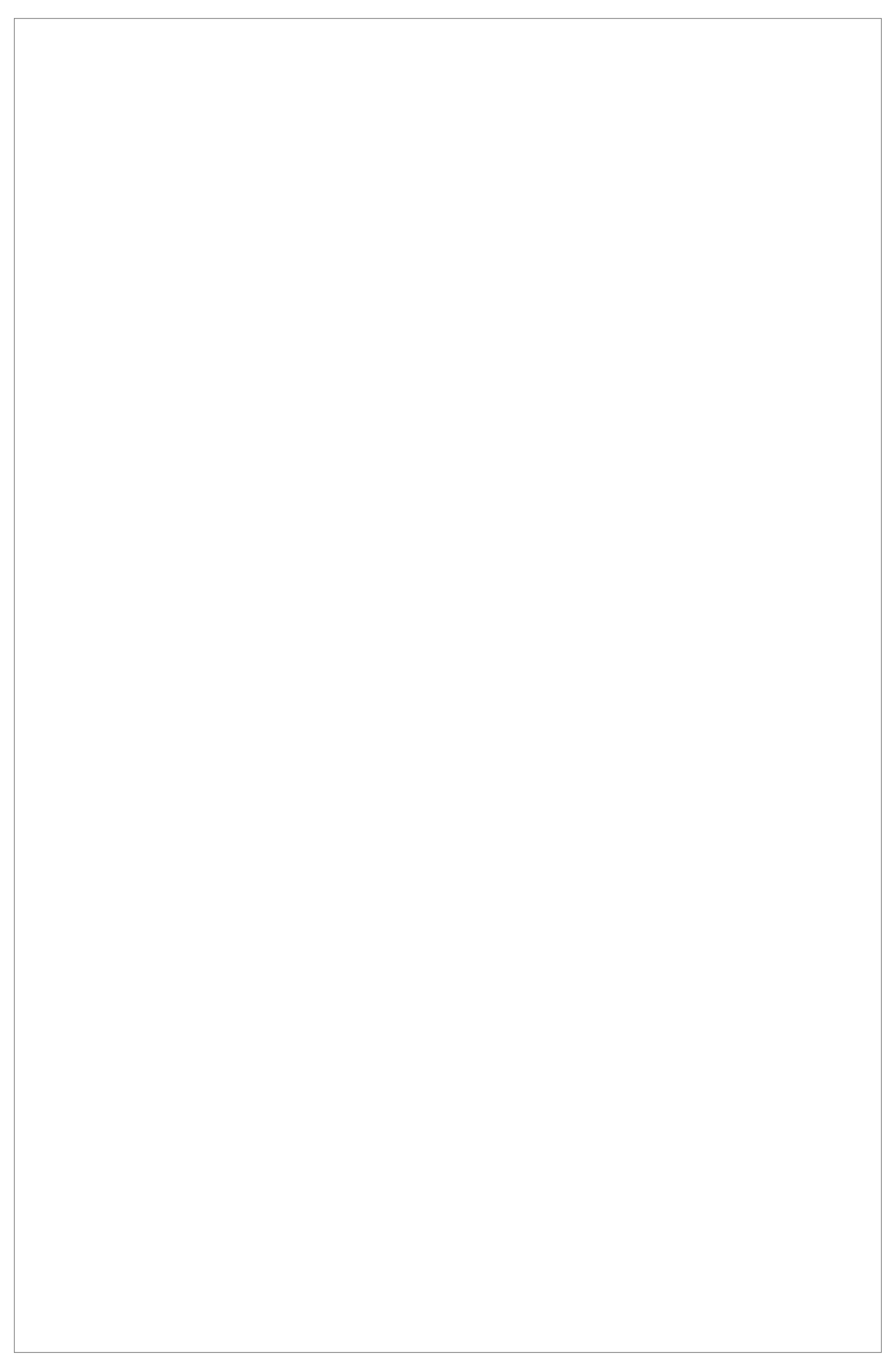
In-house production control, which has to be carried out according to the approval regulations, is ensured by our quality management system certified to DIN EN ISO 9001:2000.

This is a translation from the German original. In cases of dispute, only the German wording shall be valid and binding.

Neuss, 27.11.2007

BEKO TECHNOLOGIES GMBH

Werner Koslowski



Expendable/Accessories • Material de uso/accesorios
Consommables/Accessoires • Material de uso/assessórios

		Heating (page 18) 230 VAC Calefacción (pág. 18) Système hors-gel (page 18) Calefacção (página 18) ÖWAMAT 12 ÖWAMAT 14/15 ÖWAMAT 16	Order ref. Referencia No. de comm. Número de encomenda XZ KT02 HZ1 XZ KT04 HZ2 XZ KT06 HZ3
		Alarm sensor level indicator Sensor de alarma del indicador de nivel Capteur d´alarme pour indicateur de niveau Sensor alarma do indicador de nível ÖWAMAT 12 - 16	Order ref. Referencia No. de comm. Número de encomenda XZ KT06 001
		HP-relief chamber Cámara de relajación de alta presión Chambre de détente HP Câmara de descarga HP max. 580 psig	Order ref. Referencia No. de comm. Número de encomenda XZ KT00 001
		Flow splitter Distribuidor de condensado Distributeur de condensat Distribuidor de condensação max. 232 psig	Order ref. Referencia No. de comm. Número de encomenda XZ KT11 KV1
		OEKOSORB filter set Set de filtros OEKOSORB Kit de filtres OEKOSORB Jogo de filtro OEKOSORB ÖWAMAT 12 ÖWAMAT 14 ÖWAMAT 15 ÖWAMAT 16	Order ref. Referencia No. de comm. Número de encomenda XV KT12 CF1 XV KT14 CF1 XV KT15 CF1 XV KT16 CF1
		Spill basin Cubeta colectora Bassin de rétention Tina colectora ÖWAMAT 12 ÖWAMAT 14 ÖWAMAT 15 ÖWAMAT 16	Order ref. Referencia No. de comm. Número de encomenda XZ KT02 005 XZ KT14 003 XZ KT04 003 XZ KT16 003



OW 12,14,15,16_en,es,fr,pt_usa
Edition/Estado/Edition/Data de referência: 2008-04

Printed in Germany